

anno, idonea documentazione rilasciata dagli istituti di credito prescelti, dalla quale deve risultare l'importo degli interessi passivi maturati nell'anno precedente sui conti correnti speciali di cui all'articolo 1.

Sulla documentazione di cui al comma precedente deve essere apposta dichiarazione di regolarità sottoscritta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione e dal Presidente del Collegio sindacale delle Casse stesse.

La concessione del contributo sarà disposta nel limite di spesa autorizzato per ciascun esercizio finanziario con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta stessa.

#### Art. 4

All'onere di Lire 20 milioni per l'esercizio 1962 si provvede mediante prelevamento di pari importo al fondo iscritto al cap. n. 52 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 19 luglio 1962

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
BIANCHI

LEGGE REGIONALE 19 luglio 1962, n. 12

**Assegno mensile ai vecchi lavoratori.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

#### Art. 1

I lavoratori di tutte le categorie che abbiano superato il 65° anno di età e non percepiscano pensioni, rendite, od altri assegni di quiescenza, di invalidità o vecchiaia, sono ammessi a godere di un assegno mensile non reversibile di Lire 5.000 a carico della Regione. Nel mese di dicembre è corrisposto un doppio assegno.

den auserwählten Kreditanstalten ausgestellten geeigneten Unterlagen vor, aus denen die Höhe der im vorhergehenden Jahre auf den besonderen laufenden Rechnungen nach Art. 1 aufgelaufenen Passivzinsen hervorgehen muß.

Auf den Unterlagen nach dem vorhergehenden Absatz muß die vom Präsidenten des Verwaltungsrates und vom Präsidenten des Aufsichtsrates der Krankenkassen unterfertigte Erklärung über die Ordnungsmäßigkeit angebracht sein.

Die Gewährung des Beitrages wird im Rahmen der für jedes Finanzjahr bewilligten Ausgabe mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses verfügt.

#### Art. 4

Die Belastung von 20 Millionen Lire für das Finanzjahr 1962 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 52 des Vorschlages der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Ansatz gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 19. Juli 1962

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
BIANCHI

REGIONALGESETZ vom 19. Juli 1962, Nr. 12

**Monatliche Zuwendung an ältere Arbeitnehmer**

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

#### Art. 1

Die Arbeitnehmer aller Kategorien, die das 65. Lebensjahr überschritten haben und keine Pensionen, Renten oder anderen Ruhestands-, Invaliditäts- oder Altersbezüge erhalten, sind zum Bezug einer nicht übertragbaren monatlichen Zuwendung von 5000 Lire zu Lasten der Region zugelassen. Im Dezember wird eine doppelte Zuwendung ausbezahlt.

L'assegno mensile previsto al comma precedente è corrisposto ai vecchi lavoratori che abbiano residenza nel territorio della regione da oltre dieci anni ed abbiano prestato la loro opera alle dipendenze di terzi per un periodo di almeno sei anni.

Per i lavoratori agricoli l'anno di lavoro è equiparato a 100 giornate lavorative.

#### Art. 2

L'assegno mensile di cui all'articolo precedente è corrisposto ai vecchi lavoratori che non abbiano mezzi propri di sussistenza.

La corresponsione cessa con il venir meno delle condizioni personali del beneficiario, alle quali la corresponsione dell'assegno è dalla presente legge subordinata, ovvero quando il beneficiario sia ospitato in istituti con rette a carico di enti pubblici.

#### Art. 3

La domanda per l'ammissione al godimento dell'assegno mensile, corredata da idonea documentazione, deve essere presentata all'E.C.A. competente il quale provvede ad istruirla e rimetterla con proprio motivato parere entro il termine di trenta giorni, all'Assessorato al quale è assegnata la materia della previdenza sociale.

#### Art. 4

La concessione e la revoca dell'assegno mensile sono disposte con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta stessa.

L'assegno mensile decorre dal primo giorno del mese successivo a quello di presentazione della domanda.

#### Art. 5

I Sindaci, sotto la loro personale responsabilità, debbono comunicare agli E.C.A. la morte dei beneficiari residente nel Comune, nonchè la concessione di assegni di cui all'art. 1.

La mancata o ritardata denuncia oltre i quindici giorni dal decesso del beneficiario o dalla concessione degli assegni di cui all'art. 1, comporta per il sindaco le sanzioni di legge.

#### Art. 6

La presente legge ha vigore fino a quando non sarà emanata una legge dello Stato contenente analoghe agevolazioni a favore dei vecchi lavoratori non assistiti da alcuna posizione assicurativa.

Die im vorhergehenden Absatz vorgesehene monatliche Zuwendung wird an die älteren Arbeitnehmer ausbezahlt, die seit über zehn Jahren in der Region ansässig sind und wenigstens sechs Jahre lang in Abhängigkeit Dritter gearbeitet haben.

Für die Landarbeiter wird das Arbeitsjahr mit 100 Arbeitstagen berechnet.

#### Art. 2

Die monatliche Zuwendung nach dem vorhergehenden Artikel wird an die älteren Arbeitnehmer ausbezahlt, die keine eigenen Mittel für den Lebensunterhalt haben.

Die Auszahlung wird eingestellt, wenn die persönlichen Voraussetzungen des Begünstigten, an die die Auszahlung der Zuwendung durch dieses Gesetz gebunden ist, wegfallen oder wenn der Begünstigte in Anstalten untergebracht wird, für deren Verpflegsgebühren öffentliche Körperschaften aufkommen.

#### Art. 3

Das Gesuch um Zulassung zum Bezug der monatlichen Zuwendung muß, versehen mit geeigneten Unterlagen, beim zuständigen Gemeindefürsorgewerk eingereicht werden. Dieses prüft es und leitet es innerhalb von 30 Tagen zusammen mit seinem begründeten Gutachten an das Assessorat weiter, dem das Sachgebiet der Sozialfürsorge übertragen ist.

#### Art. 4

Gewährung und Widerruf der monatlichen Zuwendung werden mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses verfügt.

Die monatliche Zuwendung wird vom ersten Tag des Monats nach Einreichung des Gesuches ausbezahlt.

#### Art. 5

Die Bürgermeister müssen unter ihrer persönlichen Verantwortung den Gemeindefürsorgewerken den Tod der in der Gemeinde ansässigen Begünstigten sowie die Gewährung von Bezügen nach dem Art. 1 mitteilen.

Die unterlassene oder länger als fünfzehn Tage nach dem Tod des Begünstigten oder der Gewährung der Bezüge nach Art. 1 hinausgezögerte Meldung bringt für den Bürgermeister die gesetzlichen Strafen mit sich.

#### Art. 6

Dieses Gesetz bleibt so lange in Kraft, bis ein Staatsgesetz erlassen wird, das ähnliche Begünstigungen zu Gunsten der älteren Arbeitnehmer, die von keinerlei Versicherung betreut werden, enthält.

Qualora la legge dello Stato dovesse prevedere per i vecchi lavoratori indicati nel comma precedente, agevolazioni meno favorevoli, la presente legge conserverà vigore solo con carattere integrativo, in modo che il cumulo degli assegni raggiunga ma non superi la misura prevista dall'art. 1.

#### Art. 7

L'esercizio delle funzioni amministrative previste dagli artt. 3 e 4 della presente legge è delegato agli Enti Comunali di Assistenza nell'ambito della rispettiva competenza.

La concessione e la revoca dell'assegno mensile sono deliberate dal comitato di amministrazione e disposte con atto del Presidente dell'E.C.A. competente per territorio.

L'elenco dei beneficiari, corredato dalle domande debitamente istruite, deve essere inviato a cura del Presidente dell'E.C.A. alla Giunta provinciale per il controllo di legittimità. Lo stesso elenco deve essere inviato contemporaneamente all'Assessorato regionale competente.

La Giunta regionale ove ritenga una deliberazione non conforme alla legge o alle direttive regionali trasmette, entro dieci giorni, la sue osservazioni alla Giunta provinciale e all'E.C.A. competente.

La Giunta regionale può sostituirsi all'ente delegato in caso di persistente inerzia, di violazione delle leggi e delle direttive regionali.

Fino a tanto che non siano costituiti nella Regione gli organi di giustizia amministrativa, contro gli atti emanati dai Presidenti degli E.C.A. è ammesso ricorso per motivi di legittimità alla Giunta regionale che decide in via definitiva.

#### Art. 8

L'Amministrazione regionale è surrogata nei diritti che possono spettare ai lavoratori, ai quali viene concesso l'assegno mensile previsto dalla presente legge, nei confronti dei datori di lavoro, ai sensi delle vigenti disposizioni legislative.

#### Art. 9

La somma occorrente in base agli elenchi dei beneficiari, divenuti definitivi, viene liquidata agli E.C.A. dal Presidente della Giunta regionale o da un Assessore da lui delegato.

Sollte das Staatsgesetz weniger vorteilhafte Begünstigungen für die im vorhergehenden Absatz erwähnten älteren Arbeitnehmer vorsehen, so bleibt dieses Gesetz nur ergänzend in Kraft, so daß die Häufung der Zuwendungen das im Art. 1 vorgesehene Ausmaß erreicht, aber nicht übersteigt.

#### Art. 7

Die Ausübung der in den Art. 3 und 4 dieses Gesetzes vorgesehenen Verwaltungsbefugnisse wird auf die Gemeindefürsorgewerke im Bereich der entsprechenden Zuständigkeit übertragen.

Gewährung und Widerruf der monatlichen Zuwendung werden vom Verwaltungsrat beschlossen und mit Maßnahme des Vorsitzers des gebietlich zuständigen Gemeindefürsorgewerkes verfügt.

Das Verzeichnis der Begünstigten muß, versehen mit den ordnungsgemäß geprüften Gesuchen, durch den Vorsitz der Gemeindefürsorgewerke dem Landesausschuß zur Gesetzmäßigkeitskontrolle zugeleitet werden. Dasselbe Verzeichnis muß gleichzeitig dem zuständigen Regionalassessorat zugeleitet werden.

Wenn der Regionalausschuß der Ansicht ist, daß ein Beschluß nicht dem Gesetz oder den regionalen Richtlinien entspricht, so übermittelt er seine Bemerkungen innerhalb von 10 Tagen an den Landesausschuß und an das zuständige Gemeindefürsorgewerk.

Der Regionalausschuß kann bei fortdauernder Untätigkeit, bei Verletzung der Gesetze und der regionalen Richtlinien an die Stelle der beauftragten Körperschaft treten.

Solange in der Region die Organe der Verwaltungsgerichtsbarkeit nicht gebildet sind, ist gegen die Maßnahmen der Vorsitz der Gemeindefürsorgewerke die Berufung aus Gründen der Gesetzmäßigkeit an den Regionalausschuß zulässig, der endgültig entscheidet.

#### Art. 8

Die Regionalverwaltung tritt im Sinne der geltenden gesetzlichen Bestimmungen in die Rechte ein, die den Arbeitnehmern, denen die in diesem Gesetz vorgesehene monatliche Zuwendung gewährt wird, gegenüber den Arbeitgebern zustehen könnten.

#### Art. 9

Der auf Grund der endgültig gewordenen Verzeichnisse der Begünstigten notwendige Betrag wird den Gemeindefürsorgewerken vom Präsidenten des Regionalausschusses oder von einem von ihm bevollmächtigten Assessor liquidiert.

## Art. 10

Alla spesa a carico dell'esercizio finanziario 1962, prevista in Lire 115 milioni, si fa fronte mediante prelevamento di pari importo dal fondo inscritto al cap. n. 52 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

Per gli esercizi successivi l'ammontare della spesa sarà determinato con legge di approvazione del bilancio regionale.

## Art. 11

La presente legge ha effetto dal 1° agosto 1962.

## NORMA TRANSITORIA

Nella prima applicazione della presente legge, il termine per la trasmissione delle osservazioni da parte della Giunta regionale alla Giunta provinciale è prorogato a 30 giorni dopo i quali comincia a decorrere il termine per il controllo di legittimità da parte della Giunta provinciale.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 19 luglio 1962

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:  
*Il Commissario del Governo nella Regione*  
BIANCHI

ANNO 1961

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 30 dicembre 1961, n. 142

Ripartizione e versamento in appositi conti correnti fruttiferi presso il Tesoriere regionale dei fondi previsti dall'art. 10 della legge regionale 22 novembre 1961, n. 10.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

Vista la legge regionale 22 novembre 1961, n. 10 concernente « Nuovo incremento del fondo di cui alla legge regionale 30 giugno 1954, n. 14 e modifiche ed integrazioni alla legge stessa »;

Visto l'art. 10 della legge in parola, il quale dispone che all'inizio dell'esercizio finanziario i

## Art. 10

Die in Höhe von 115 Millionen Lire vorgesehene Ausgabe zu Lasten des Finanzjahres 1962 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 52 des Voranschlags der Ausgaben für das genannte Finanzjahr eingetragenen Ansatz gedeckt.

Für die nachfolgenden Finanzjahre wird die Höhe der Ausgabe mit dem Gesetz über die Genehmigung des Haushaltes der Region festgesetzt.

## Art. 11

Dieses Gesetz ist vom 1. August 1962 wirksam.

## ÜBERGANGSBESTIMMUNG

Bei der ersten Anwendung dieses Gesetzes wird die Frist für die Zusendung der Bemerkungen des Regionalausschusses an den Landesauschuß auf 30 Tage verlängert, nach denen die Frist für die Gesetzmäßigkeitskontrolle durch den Landesauschuß beginnt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 19. Juli 1962

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:  
*Der Regierungskommissär in der Region*  
BIANCHI

JAHR 1961

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 30. Dezember 1961, Nr. 142

Aufteilung der im Art. 10 des Regionalgesetzes vom 22. November 1961, Nr. 10 vorgesehenen Beträge und Einzahlung auf eigene zinsentragende laufende Rechnungen beim Schatzamt der Region.

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSCHUSSES  
TRENTINO - TIROLER ETSCHLAND

Nach Einsichtnahme in das Regionalgesetz vom 22. November 1961, Nr. 10 betreffend « Neue Aufstockung des Fonds nach dem Regionalgesetz vom 30. Juni 1954, Nr. 14 sowie Abänderungen und Ergänzungen zu diesem Gesetz »;

Nach Einsichtnahme in den Art. 10 des ge-